



46 Cultura y Espectáculos 153615 11169 La Nación / Sábado 25 de mayo de 1999

Instantes sería de origen anglosajón

El famoso poema que Borges nunca escribió

En su centenario, varias publicaciones del mundo polemizan con la autoría de uno de los textos más conocidos atribuidos al escritor trasandino.

Se lo encuentra en cojines y en esos pergaminos que la gente regala y que suelen terminar colgados en una humilde olvidada de una casa en la playa. Sirve de inspiración para spots publicitarios de bancos y más de alguien se lo apurará de memoria para deslumbrar en alguna reunión social. Es, de lejos, el más difundido de los poemas de Jorge Luis Borges.

El único problema es que no fue Borges quien lo escribió. Se trataría de un poema anglosajón, que fue publicado en 1953 en la revista Readers Digest y atribuido allí al humorista Don Ford. Su título, sin duda poco borgeiano, era *I could pick more daisies* (Recogería más margaritas). Desde esa fecha, el poema ha sido atribuido a varias personas, entre ellos a un pastor religioso de nombre Jeremías, a algunos periodistas hoy fallecidos y hasta a un carpintero. No obstante, lo más posible es que haya sido escrito por Nadine Stair, una ciudadana norteamericana de 85 años, oriunda de Louisville, Kentucky. Pero la tal señora Stair está muerta, y el poema ha circulado bajo tantas identidades, que la posibilidad de identificar definitivamente a su autor parece ya perdida.

¿Cómo pudo este poema terminar dentro de la obra de Borges? Sin duda ilustra el hecho de que sea un texto escrito con la mirada puesta hacia atrás, con la distancia triste que da la vejez y la decepción de no haberse atrevido a vivir más peligrosamente. Algo que calza bien con la imagen de un Borges ciego, encerrado en su impresionante erudición, más cercano a los libros que a los vivos. Por otra parte, se sabe que el escritor argentino amaba los crepusculos, y que escribió efectivamente un poema titulado *El Instante*, que apareció publicado en 1969 en su libro *El Otro, el Mismo*. Pero el tono es muy distinto, y en ese hecho, el no tenía más que 70 años.

La causa del malentendido estaría en que la primera publicación en español del famoso poema tuvo lugar en la revista argentina *Uno Mismo*, que lo atribuyó sin más al autor de *Ficciones* y *El Aleph*. ¿Por qué *Instantes* no podría haber sido escrito por Borges? Jean-Pierre Bernes, amigo personal de Borges y editor en Francia de sus obras completas, asegura que "era el hombre más risueño del mundo. El autor de ese poema quedaría estupefacto al ver el dinamismo, el ardor, la alegría comunicativa de Borges. Bernes también comenta el poema apócrifo: "Me relajaría más...". A Borges no le gustaban los niños, acaso porque él mismo era un niño viejo". En cuanto a "Habría más viajes", eso es imposible: es difícil imaginar un hombre más viajado que él". Para Bernes, en definitiva, la atribución del poema a Borges es una "conspiración a



Para los estudiosos de Borges, era obvio que el célebre poema no le pertenecía al autor de *El Aleph*.

Barnes, "El jamás habría usado palabras como tercianas, paraguas o pioniadas. Otro verso curioso: 'Jugaría más con los niños'. A Borges no le gustaban los niños, acaso porque él mismo era un niño viejo". En cuanto a "Habría más viajes", eso es imposible: es difícil imaginar un hombre más viajado que él". Para Bernes, en definitiva, la atribución del poema a Borges es una "conspiración a

Instantes

Si pudiera estar
convenientemente en crisis,
En la primavera recien de
cuarenta más errores.
No desearía ver tus piernas,
que volvieran a nacer.
Sería un poco de lo que he
sido, de hecho
cuando muy pocas cosas me
servían.
Nada me era indiferente.

Como si nada me fuera,
haría
mis viajes, contemplaría
nubes nubes, miraría
montañas, miraría
ríos o más lugares a donde
nunca he ido, conocería
más historias y nuevos hitos,
resolviendo todos los problemas
reales y sueños imaginarios.

Yo fui de esas personas que
ciento sesenta y ochenta veces
cualquier cosa me sale, claro
que me siento más de alegría.
Pero si pudiera volver atrás
trataría de tener
adormecido bucanos, con un
bar, el no lo sabría, de hecho
está hecho de vidrio, sólo de
momentos.
Me he perdido el futuro.

Yo sé de esas que nunca iban
a ninguna parte sin un buen
miedo.
una bolsa de azúcar caliente, un
roviado y un paracaídas.
si pudiera volver a vivir, me
gustaría más vivir.

Si pudiera estar a mitad
conquistado o a mitad de perder
la promesa y agüerir así
hasta encontrar el tiempo.
Sería más cuando en silencio
contemplaría mis tatuajes
reales.
Jugaría más con niños, si
recuerdo una vez lo que fue
delirio.
Pero ya veo, tengo 65 años y
de que me estoy olvidando.

René Naranjo S.

El famoso poema que Borges nunca escribió [artículo] René Naranjo S.

Libros y documentos

AUTORÍA

Naranjo, René

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El famoso poema que Borges nunca escribió [artículo] René Naranjo S.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile